





# Análisis de las coincidencias léxicas entre el español de América y el español de Canarias a través de *La Chunga*, de Vargas Llosa.

Analysis of lexical coincidences between American Spanish from the Canary Island through *La Chunga* by Vargas Llosa.

Por la **Doctora D<sup>a</sup> María Nayra Rodríguez Rodríguez.**

## Resumen

**Título:** "Análisis de las coincidencias léxicas entre el español de América y de Canarias a través de un texto literario del Premio Nobel Vargas Llosa".

**Hipótesis del trabajo:** presencia de canarismos en el español de América.

**Objetivo:** analizar las coincidencias léxicas entre el español de América y de Canarias a través de un texto literario del Premio Nobel Vargas Llosa.

**Metodología:** cotejo de los diccionarios Crítico-Etimológico de Corominas y Pascual, Diccionario de uso del Español, Diccionario de coincidencias léxicas entre el español de Canarias y América y el Diccionario de la Real Academia Española.

## Abstract

**Title:** Analysis of lexical coincidences between American Spanish and Spanish from the Canary Island through *La Chunga* by Vargas Llosa.

**Hypothesis:** presence of canarian lexical in American Spanish.

**Objective:** to analyze the lexical coincidence between American Spanish and Spanish from the Canary Island through a literary text by the Nobel Prize, Mario Vargas Llosa.

**Methodology:** comparison of Crítico-Etimológico de Corominas y Pascual, Diccionario de uso del Español, Diccionario de coincidencias léxicas entre el español de Canarias y América and el Diccionario de la Real Academia Española.

## Despojo de datos: significados de las voces en *La Chunga*

**Cachar** (1985: 17). intr. vulg. Perú. Practicar el coito. (DRAE-2001: s.v.). No se registra en el DCECEA.

**Cafiche** (1985: 29). 1. m. despect. Chile. Proxenetista. (DRAE-2001: s.v.).

**Calatita** (1985: 34). 1. adj. Bol. y Perú. Desnudo, en cueros. (DRAE-2001: s.v.).

**Chaveta** (1985: 18). 1. f. Cuba. Cuchilla pequeña y curva usada por tabaqueros y zapateros. (DRAE-2001: s.v.). Aparece en el DCECEA (1994: 66) definido así: f. Cuchilla sin mango. Lo mismo en Cuba, Méx. y Venez. Bol. Arma blanca pequeña.

**Chúcaro** (1985: 110) (Del quechua chucru, duro). 1. adj. Am. Dicho principalmente del ganado vacuno y del caballo y mular aún no desbravado: Arisco, bravío. No se registra en el DCECEA.

**Cojudos** (1985: 110) (Del lat. colēus, testículo). 1. adj. Dicho de un animal: No castrado. 2. adj. Am. Tonto, bobo. (DRAE-2001: s.v.). No se registra en el DCECEA.

**Fregar** (1985: 103) (Del lat. fricāre, frotar, restregar). tr. Restregar con fuerza una cosa con otra. tr. coloq. Am. Fastidiar, molestar, jorobar. U. t. c. prnl. tr. vulg. C. Rica, Hond., Méx. y Ven. Causar daño o perjuicio a alguien. U. t. c. prnl. No se localiza en el DCECEA.

**Fustán** (1985: 57) (De or. inc.). 2. m. Am. Mer., El Salv., Hond. y Nic. Enagua, combinación. (DRAE-2001: s.v.). No está en el DCECEA.

**Guargüero** (1985: 30). 1. m. coloq. Cuba. Garganta de una persona. (DRAE-2001: s.v.). Aparece en el DCECEA (1994: 110) definido así: (arc.) m. GC., Go y Tf. Gargüero. Lo mismo en Ant., Argent. Bol., Chile, Colomb., C. Rica, Méx., Pan., Perú y Venezuela.

**Retreta** (1985: 11) (Del fr. retraite). 1. f. Toque militar 2. f. Fiesta nocturna 3. f. C. Rica y Cuba. Función musical. f. Ven. Concierto que ofrece en las plazas públicas una banda militar o de cualquier otra institución. (DRAE-2001: s.v.). No se registra en el DCECEA.

**Soles** (1985: 66). 5. m. Antigua unidad monetaria del Perú.

**Solitos** (1985: 31). Diminutivo.

**Ustedes** (1985: 32). En el DRAE no se registra con el significado informal.

**Zafarse** (1985: 60). 1.1. tr. Adornar, guarnecer, hermosear o cubrir. zafar2. (Del ár. hisp. [a]zāh, y este del ár. clás. azāha, quitar). Aparece como una coincidencia léxica con el español de Canarias: (De origen marinero.). Irse, huir, escabullirse.

## V d e coincidencias

Sincronía –Diacronía-Pancronía	Guargüero (arcaísmo) visión eurocéntrica vs cosmovisión americana, zafarse + combinación con el pronombre (marinerismos)
Sinestratía	Chúcaro: mundo rural, ganado vacuno
Sinfasia	Cachar, cafiche y fregar + combinación con el pronombre
Sintopía	Ahorita (sufijación), calatita (sufijación), chaveta, cojudo, fustán, retreta, solitos y ustedes

## Rasgos del español de Canarias y América

AUTOR	TEORÍA
Lerner (1974)	arcaísmo
Alvar (1974)	marinerismos
Corrales y Corbella (1994)	marin., arc., and., port, ind., afr. y neol.
Montes (1995)	indig., americ. y afric.
Caravedo (1996)	zona andina (leng. indígenas) y cost. (esp. Pen.)
Lorenzo y Ortega (1998)	arc.
Bravo (2004)	patr. e indig.
Sánchez (2004)	lexías patr., voces indig. y v. Intellect.

## Ubicación de la literatura hispanoamericana

La literatura hispanoamericana pertenece a la misma comunidad lingüística que la literatura española, pero las realizaciones de habla son diferentes.

Paz (1990:43) señala que a finales del siglo XIX las letras americanas eran parte de tronco de las letras españolas. La rama-refiriéndose a la literatura se hizo tan grande como el tronco y ya es independiente.

## Conclusiones

El lingüista, debe tener como objetivo de estudio, además de corpus lingüísticos de diversa índole, el literario, puesto que independientemente de la finalidad estética, el corpus literario es una fuente de datos valiosísima. Así, el investigador apreciará, entre otras características de filiación canario-americana, coincidencias léxicas entre el español de Canarias y América.

## Diccionarios utilizados

Sincronía –Diacronía-Pancronía	Corominas y Pascual. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.
Sinestratía	Seco, Manuel. Diccionario del Uso del español.
Sinfasia	2001. Diccionario de la Real Academia española.
Sintopía	Corrales, Cristóbal. Diccionario de Coincidencias entre el español de América y el español de Español de Canarias.